

UKRAINIAN  
TRANSLATION  
INDUSTRY  
CONFERENCE



**Вебинары-2016**

***Преподаватель перевода — один в поле воин?  
Надежда Казанцева***

11.02.2016

# Докладчик вебинара



## Надежда Казанцева

переводчик, преподаватель  
перевода, методист, консультант

- ❖ Специализация в области художественного перевода, маркетинга и рекламы, перевод произведений современных авторов по заказу издательств «Эксмо» и «АСТ».
- ❖ Лауреат Премии Норы Галь (2013 г.).
- ❖ Член Союза переводчиков РФ, участник Школы художественного перевода В. Баканова, участник проекта «Лоскутное одеяло».
- ❖ Преподаватель и методист Уральского федерального университета.
- ❖ Преподаваемые дисциплины: теория перевода, практический курс перевода первого иностранного языка, история и культура стран изучаемого языка, письменный перевод публицистических и художественных текстов, основы редактирования; квантитативная лингвистика, корпусная лингвистика, контент-анализ, методика обучения переводу и межкультурной коммуникации.
- ❖ Кандидат педагогических наук, тема защищенной диссертации: «Методическое моделирование в обучении письменному переводу».



## **Валентина Козлова**

Руководитель маркетингового направления  
UTIC

**Преподаватель перевода:  
тактико-технические данные**





Процесс обучения:  
Дидактические цели

Рынок труда



## Повышение квалификации:

- теория перевода
- тестовые переводы
- конкурсы перевода
- цифровые ресурсы
- тренинги

<http://www.proz.com/>



<http://bakanov.org/>

<http://www.palexgroup.com/ru/>



<http://www.tvolkova.ru/index.php/konkursy-perevoda>

Though the tomatoes take center stage, a week of festivities lead up to the final showdown. It's a celebration of Buñol's patron saints, the Virgin Mary and St. Louis Bertrand, with street parades, music, and fireworks in jovious Spanish...

Entries (63 total; 7 finalists) — Expand all entries ▾

Кто первым бросил судьбоносный помидор, положивший начало революции «Ла Томатина»? На самом деле, никто не знает. Ее можно считать антифранкистским бунтом или буйством толпы на карнавале. Наиболее популярная версия этой истории гласит, что в 1945 году на фестивале «Лос Гигантес» (парад гигантских кукол из папье-маше) местные жители решили привлечь к себе внимание, устроив постановочную потасовку. Рядом случайно оказалась телега с овощами, и люди принялись кидаться друг в друга спелыми помидорами. Захватив множество мирных прохожих, происшествие переросло в грандиозное побоище, во всех участников которого летели фрукты. Зачинщикам пришлось компенсировать убытки торговцев помидорами, однако это не помешало повторению помидорных боев и рождению новой традиции.

Опасаясь, что потешные баталии выльются в неконтролируемые столкновения, власти приняли серию запретов, которые в 1950-е годы неоднократно смягчались и заново ужесточались. В 1951 году местных жителей за пренебрежение этими законами даже посадили в тюрьму, однако под давлением общественности выпустили. Наиболее известное и наглое

Кто бросил тот первый судьбоносный помидор, положивший начало революции Ла Томатина? Уже и не скажешь. Был ли то протест против режима Франко или не в меру разошедшиеся гуляния? Самая известная версия гласит, что в 1945 г. на празднике Los Gigantes (парад гигантских фигур из папье-маше) местные жители решили привлечь к себе внимание, устроив потасовку. Оказавшись рядом с тележкой зеленщика, они начали швыряться спелыми помидорами. Участниками поневоле становились случайные зрители, и в результате плодовая перестрелка собрала целую толпу. Зачинщиков

Entry #21508 — Discuss — Variant: Not specified

 Kirill Borisov  
Russian Federation

 Winner

Voting points	1st	2nd	3rd
79	16 x4	6 x2	3 x1

Rating type	Overall	Quality	Accuracy
Entry	3.74	3.90 (21 ratings)	3.57 (21 ratings)

Entry tagging:  Likes (21)  Dislikes (34)

- 7 users entered 21 "like" tags
- 4 users agreed with "likes" (11 total agrees)
- 3 users disagreed with "likes" (8 total disagrees)

Кто первым бросил

Flows well

Entry #20798 — Discuss — Variant: Not specified

 Olesya Zaytseva  
Ukraine

Finalist

Voting points	1st	2nd	3rd
53	10 x4	5 x2	3 x1

Rating type	Overall	Quality	Accuracy
-------------	---------	---------	----------

Ноябрь 28, 2014

### Конкурс-2014: приправить перевод до потери смысла



Переводчик-редактор «Палекса» Людмила Никерова 251 раз прочитала о карьерных самосвалах и пришла к выводу, что главное — во всем чувствовать меру. Разбираемся с самыми частыми ошибками конкурсантов в задании на перевод.

Ноябрь 27, 2014

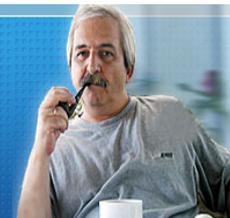
### Конкурс-2014: что общего у литредакторов и мойщиков окон



Литературный редактор Наталья Шеломенцева сравнивает плохо написанный текст с грязным окном, рассказывает, что в редакторском испытании было самым легким, и объясняет, за что человека ее профессии могут выгнать с работы.



Школа перевода  
Владимира Баканова  
www.bakanov.org



[О школе](#)

[Конкурсы](#)

[Форум](#)

[Контакты](#)

[Новости школы в ЖОК](#)

[мы вКонтакте](#)

[Статьи В. Баканова](#)

Найти!



НОВОСТИ ШКОЛЫ

КАК К НАМ ПОСТУПИТЬ

НАЧИНАЮЩИМ

СТАТЬИ

ИНТЕРВЬЮ

ДОКЛАДЫ

АНОНСЫ

ИЗБРАННОЕ

БИБЛИОГРАФИЯ

ПЕРЕВОДЧИКИ

ФОТОГАЛЕРЕЯ

### Архив конкурсов

Дата начала	Дата завершения	Название	Участники	Победители
<b>Конкурс № 29</b>				
24.09.15	24.10.15	Gut symmetries	<a href="#">Смотреть</a>	Arina_S
<b>Конкурс № 28</b>				
16.04.2015	16.05.2015	The Raker	<a href="#">Смотреть</a>	Chanterelle Gossip Girl vika Лев Толстый Яна
<b>Конкурс № 27</b>				
28.01.2015	28.02.2015	Crutch, the page	<a href="#">Смотреть</a>	a0012 Allie
<b>Конкурс № 26</b>				
25.09.2014	25.10.2014	The Severed Streets	<a href="#">Смотреть</a>	Arlekina Gala
<b>Конкурс № 25</b>				
17.04.14	17.05.14	The Tyrant's Law	<a href="#">Смотреть</a>	Branwen Sea Green
<b>Конкурс № 24</b>				
15.01.14	15.02.14	Lexicon by Max Barry	<a href="#">Смотреть</a>	Archer lexicon_mb Slalom

<http://corpus.byu.edu/coca/>

<http://corpora.uni-leipzig.de/>

<http://text.ru/>



Search in 235 Corpus-Based Monolingual Dictionaries for 219 Languages.

## THE CORPUS OF CONTEMPORARY AMERICAN ENGLISH (COCA)

520 MILLION WORDS, 1990-2015



BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY

ENTER

# CORPUS OF CONTEMPORARY AMERICAN ENGLISH

520 MILLION WORDS, 1990-2015 [DOWNLOAD ALL 190,000 TEXTS]

EMAIL

PASSWORD

(HELP) [LOG IN](#) ([REGISTER](#))

DISPLAY

There are a wide range of additional resources that are based on the BYU corpora:

[Full-text](#) Download 440 million words of full-text data for COCA (190,000 texts) or 1.8 billion words for GloWbE (1,800,000 texts). With this data, **you will have the texts from the** [Help / information / contact](#)

LIST

CHART

KWIC

COMPARE

SEARCH STRING

WORD

COLLO

POS LIST

[RANDOM](#)

SECTION

SHC

1

IGN

SPC

FIC

MAG

NEW

ACA

DISPLAY / SORT

8	1992	ACAD	EnergyJournal	A	B	C	, there is the debate related to the <b>assumption</b> concerning the	diversification	on part of the share holders . Carlsen and Stange (1990
9	1998	MAG	Antiques	A	B	C	orders left with Mr. Fade will be <b>punctually</b> <b>attended</b> to	Diversification	may not <b>have been</b> enough , however , for Cromwell left no
10	1993	NEWS	SanFranChron	A	B	C	portfolio . # Some might say that the <b>bank</b> <b>needs</b> <b>greater</b>	diversification	, but Dean <b>sees</b> it differently . " We ran into problems
11	1992	MAG	Money	A	B	C	richer at the same time that you <b>slept</b> <b>better</b> <b>because</b> <b>of</b>	diversification	. " An <b>added</b> attraction : today 's highest overseas yields often
12	1998	MAG	USAToday	A	B	C	other family-controlled firms . This <b>provides</b> <b>both</b> <b>secracy</b> <b>and</b>	diversification	<b>in a region</b> where discrimination and threat of expropriation
13	1990	MAG	ConsumResrch	A	B	C	. # Recent examples of the problems <b>posed</b> <b>by</b> <b>lack</b> <b>of</b>	diversification	<b>can be found</b> in agricultural and energy states . These states ,
14	2004	NEWS	CSMonitor	A	B	C	can create greater risk for your portfolio " <b>by</b> <b>limiting</b> <b>its</b>	diversification	. # <b>Clients</b> <b>do</b> n't need to compromise their unique social
15	2013	ACAD	GeorgiaHisQ	A	B	C	, November 28,1913 . On the <b>standard</b> <b>calls</b> <b>for</b> <b>agricultural</b>	diversification	, <b>see</b> Gilbert C. Fite , " Southern Agriculture since the Civil
16	1998	MAG	ConsumResrch	A	B	C	Bonds . International stocks and <b>bonds</b> <b>can</b> <b>provide</b> <b>additional</b>	diversification	, but <b>are</b> <b>subject</b> to currency fluctuations and other risks .
17	2013	ACAD	Bioscience	A	B	C	such isolated landscapes , drift has a <b>greater</b> <b>chance</b> <b>of</b> <b>driving</b>	diversification	. <b>Environmental</b> heterogeneity <b>can</b> also interact with
18	2014	ACAD	PolSciQuarterly	A	B	C	, and Federico Estevez , " <b>Clientelism</b> <b>and</b> <b>Portfolio</b>	Diversification	: A <b>Model</b> <b>of</b> Electoral Investment with Applications to Mexico "
19	1999	ACAD	InterAmStud	A	B	C	primary commodities , but the <b>country</b> <b>achieved</b> <b>considerable</b>	diversification	<b>in terms</b> <b>of</b> the products sold and the buyer countries . Copper
20	2010	NEWS	NYTimes	A	B	C	by its founder , Sarah McLachlan . But <b>despite</b> <b>a</b> <b>significant</b>	diversification	<b>of</b> its roster ( now earnest singer-songwriters rub elbows with
21	1992	ACAD	AfricaToday	A	B	C	will allow the government to move in the <b>direction</b> <b>of</b> <b>economic</b>	diversification	. This <b>will</b> <b>create</b> new opportunity for domestic employment and
22	2001	MAG	NaturalHist	A	B	C	soldiers evolved only once in these trips , <b>early</b> <b>in</b> <b>their</b>	diversification	. <b>Other</b> <b>molecular</b> studies -- employing molecular markers known
23	1992	ACAD	InterAmStud	A	B	C	or not it is realistic to assume that <b>economic</b> <b>stabilization</b> <b>and</b>	diversification	<b>programs</b> <b>in</b> the <b>Andean</b> nations , even if implemented
24	2011	MAG	EEnvironmental	A	B	C	wasted , enhanced productivity of a <b>healthier</b> <b>ecosystem</b> <b>and</b> <b>crop</b>	diversification	and <b>sustainably</b> <b>produced</b> <b>food</b> crops . Chopin wo n't declare IMTA
25	1991	ACAD	SocialStudies	A	B	C	feature until 1985 . # This shift <b>in</b> <b>emphasis</b> <b>and</b> <b>the</b>	diversification	<b>of</b> CRF programs <b>became</b> a matter of some discussion , especially
26	1990	NEWS	CSMonitor	A	B	C	, " he says . # " The <b>ethnic</b> <b>and</b> <b>racial</b>	diversification	<b>of</b> faculty and students is the most consequential challenge (
27	1993	MAG	ConsumResrch	A	B	C	years-would cover several cycles and <b>ensure</b> <b>even</b> <b>greater</b> <b>time</b>	diversification	, which <b>is</b> <b>useful</b> when investing in particularly risky stocks .
28	2010	ACAD	Bioscience	A	B	C	of regional processes , including <b>trait</b> <b>evolution</b> <b>and</b> <b>species</b>	diversification	<b>into</b> the <b>assembly</b> <b>of</b> communities (Graham and Fine 2008 ) .
29	2006	MAG	Inc	A	B	C	well , chiefly in the direction of <b>measured</b> <b>expansion</b> <b>and</b> <b>rapid</b>	diversification	( <b>new</b> <b>product</b> <b>categories</b> , new distribution models

DISPLAY

LIST  CHART  KWIC  COMPARE

SEARCH STRING

WORD(S)

COLLOCATES 

POS LIST

RANDOM SEARCH RESET

ACTIONS  SHOW

1 IGNORE 2 IGNORE

-----

SPOKEN

FICTION

MAGAZINE

NEWSPAPER

ACADEMIC

ORTING AND LIMITS

SORT BY

MINIMUM   10

CLICK TO SEE OPTIONS

# HITS    FREQ     KWIC

SEE CONTEXT: CLICK ON WORD OR SELECT WORDS + [CONTEXT] [HELP..]

COMPARE ? SIDE BY SIDE

	<input type="checkbox"/>	CONTEXT	FREQ	
1	<input type="checkbox"/>	DANGER	94	
2	<input type="checkbox"/>	PERIL	64	
3	<input type="checkbox"/>	DIFFICULTIES	55	
4	<input type="checkbox"/>	PROBLEMS	52	
5	<input type="checkbox"/>	DIFFICULTY	32	
6	<input type="checkbox"/>	RISK	27	
7	<input type="checkbox"/>	DANGERS	26	
8	<input type="checkbox"/>	TENSION	26	
9	<input type="checkbox"/>	RISKS	10	

KEYWORD IN CONTEXT DISPLAY

Help / information / contact

1,115 TOKENS

L 1 2 3 - - - R \* RE-SORT ?

CLICK FOR MORE CONTEXT  [?]

1	1996	ACAD	ScandinavStud	A B C	aristocracies , views kingship as a difficult responsibility	fraught with clashing loyalties ( Beowulf killin
2	1999	MAG	Inc.	A B C	by every division that needs it -- a timeconsuming practice	fraught with errors . # ERP modules , by cor
3	2008	ACAD	Education	A B C	, you know that the eighth grade is action central	fraught with all of the troubles and glitches th
4	2007	ACAD	CollegeStud	A B C	angle as well . Electronic commerce activities are frequently	fraught with risk . For example , in early Febi
5	1990	NEWS	USAToday	A B C	of one week , has come full circle after a season	fraught with injury , suspensions and academ
6	2011	NEWS	CSMonitor	A B C	and civilian populations . But such an intervention is	fraught with complications that not only jeop
7	1997	MAG	RollingStone	A B C	and a lot of the backdrops are dark and stark	fraught with a heavy breathing menace that i
8	2006	ACAD	DrugIssues	A B C	, however desirable , was described as overwhelming and	fraught with parenting challenges , such as e
9	2011	ETC	Salemsaudi	A B C	only did no one laugh , but the atmosphere seemed especially	fraught with ...



diversification



English (United Kingdom) Web text corpus based on material from 2002.

Sentences: 49,628,893 · Types: 4,785,862 · Tokens: 926,766,504

[all...](#)

Term: **diversification** Number of occurrences: 2,382 Rank: 19,521 Frequency class: 14

**See also:** [Diversification](#), [DIVERSIFICATION](#)

▼ **Examples:** Due to its extreme diversification and plurality,...

▲ **Cooccurrences:**

[farm](#) (1,841), [rural](#) (1,406), [farmers](#) (722), [agricultural](#) (713), [farming](#) (709), [of](#) (641), [economy](#) (547), [and](#) (500), [development](#) (422), [economic](#) (416), [opportunities](#) (350), [business](#) (348), [Rural](#) (335), [planning](#) (316), [risk](#) (294), [investment](#) (275), [agriculture](#) (269), [into](#) (262), [enterprises](#) (256), [tourism](#) (247), [Diversification](#) (245), [portfolio](#) (243), [income](#) (235), [land](#) (232), [activities](#) (231), [businesses](#) (220), [industries](#) (185), [market](#) (183), [sector](#) (183), [strategy](#) (180), [policy](#) (172), [sustainable](#) (158), [farms](#) (146), [diversify](#) (144), [projects](#) (143), [countryside](#) (140), [Farm](#) (136), [new](#) (135), [enterprise](#) (134), [schemes](#) (131), [the](#) (130), [livelihood](#) (130), [has](#) (129), [for](#) (126), [encourage](#) (124), [production](#) (123), [strategies](#) (122), [company](#) (121), [intensification](#) (115), [greater](#) (115)

▲ **Left Neighbour Cooccurrences:**

[farm](#) (2,084), [rural](#) (601), [agricultural](#) (369), [and](#) (357), [economic](#) (300), [for](#) (196), [defence](#) (159), [off-farm](#) (157), [greater](#) (148), [portfolio](#) (137), [of](#) (124), [further](#) (113), [livelihood](#) (103), [encourage](#) (96), [tenure](#) (95), [Farm](#) (85), [risk](#) (81), [product](#) (80), [encouraging](#) (71), [income](#) (64), [through](#) (60), [considering](#) (57), [promote](#) (57), [increasing](#) (56), [international](#) (52), [farm/croft](#) (48), [low-risk](#) (44), [Such](#) (44), [geographical](#) (41), [crop](#) (39), [the](#) (39), [proper](#) (38), [morphological](#) (35), [promoting](#) (34), [horizontal](#) (31), [growing](#) (31), [species](#) (30), [business](#) (29), [export](#) (29), [non-agricultural](#) (29), [on-farm](#) (26), [its](#) (26), [Further](#) (26), [hindering](#) (26), [Tenure](#) (25), [a](#) (24), [wide](#) (24), [grant](#) (22), [Rural](#) (22), [sectoral](#) (22), [Economic](#) (20), [considerable](#) (20), [market](#) (20), [industrial](#) (19), [vertical](#) (19), [farming](#) (19), [assist](#) (19), [favours](#) (19), [This](#) (18), [major](#) (18)

▲ **Right Neighbour Cooccurrences:**



Магазин новостей

Синонимы к слову

API уникальности  
Пакеты символов

## Проверка текста на уникальность

Время проверки уникальности: 08.02.2016 23:05 (UTC +03:00)

+ [Новый текст](#)

[Архив текстов](#) [API проверки](#)

### Проверка уникальности

Уникальность: **100.00%**

[Получить ссылку на проверку](#)  
[Зафиксировать уникальность](#)  
[Получить кнопку уникальности](#)

Подробнее

### Проверка орфографии

В тексте найдена 1 ошибка:

• Микс

Подробнее

### SEO-анализ текста

Всего символов: **469**    Заспамленность: **36%**  
Без пробелов: **404**    Вода: **17%**  
Количество слов: **66**

Подробнее

Подсвечено:  Неуникальные фрагменты

Благодаря какой энергии колёса в машине вдруг начинают крутиться, а винты самолётов приходят в действие? Оказывается, процесс это непростой. Но обо всем по порядку. **Микс** сжатого воздуха и топлива сжигается в камере горения, образуя энергию, достаточную для появления следующего звена в нашей цепочке. Благодаря горению, поток газа становится жарче, быстрее и **объёмнее**, что увеличивает и энергию, которая нам так нужна. Этот мощнейший поток заставляет вращаться турбину.

Текст сохранен

Проверить уникальность

### Версии текста:

5 минут назад (UTC +03:00)

Уникальность	<b>100%</b>	Орфография	<b>1</b>
Всего символов	<b>469</b>	Заспамленность	<b>36%</b>
Без пробелов	<b>404</b>	Вода	<b>17%</b>
Количество слов	<b>66</b>		



**Совместные проекты со студентами**

**Спарринги**

**Редактирование в режиме реального времени**

**СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!**  
**Вопросы?**

Видеозаписи докладов UTIC  
на нашем сайте:  
[2015.utic.eu/video](http://2015.utic.eu/video)

Регистрация на новые вебинары и  
материалы прошедших:  
[webinar.utic.eu](http://webinar.utic.eu)

# Присоединяйтесь к нам!



<https://www.facebook.com/groups/UTICConf/>



<https://www.youtube.com/user/UTICConf>



<http://vk.com/uticonf>



<https://plus.google.com/+UticEu>



[https://twitter.com/UTICConf\\_RU](https://twitter.com/UTICConf_RU)



<https://www.linkedin.com/grp/home?gid=4698198>

# Программный комитет UTIC-2016



[content@utic.eu](mailto:content@utic.eu)

# Следующий вебинар



**Александр Бондаренко**

Следите за новостями UTIC-2016:

<https://www.facebook.com/events/940835362676345/>

# UTICamp

10—12 июня 2016 г.

Орловщина,

Днепропетровская обл., Украина



Благодарим партнера вебинаров UTIC!

